

RU

Использование контрастивных грамматических упражнений при обучении русскому языку как иностранному/инославянскому студентам с родным сербским языком

Губаева А. А.

Аннотация. Цель исследования – обосновать целесообразность разработки комплекса контрастивных упражнений при обучении русскому языку как иностранному (РКИ) в условиях близкого родства языков (на примере обучения студентов из Сербии). В статье дается определение понятия контрастивных упражнений, описывается структура комплекса контрастивных упражнений, используемых при формировании грамматической компетенции при обучении русскому языку как иностранному студентам с родным сербским языком. Научная новизна работы заключается в том, что впервые демонстрируется и обосновывается разработка практического материала по грамматике в рамках обучения РКИ для работы в близкородственной языковой среде. В результате анализа различных подходов были выделены основные практические приемы методики РКИ в условиях близкого родства языков, главным из которых выступает сопоставление и перевод. Применение контрастивных упражнений, особенно при формировании грамматической компетенции, открывает новые возможности для эффективного усвоения языковых структур, а также является необходимым звеном сопоставительной методики в близкородственной языковой среде.

EN

The use of contrastive grammar exercises in teaching Russian as a foreign / second Slavic language to students with Serbian as their native language

A. A. Gubaeva

Abstract. The aim of the research is to justify the feasibility of developing a set of contrastive exercises for teaching Russian as a Foreign Language (RFL) in the context of closely related languages (using the example of teaching students from Serbia). The article provides a definition of contrastive exercises and describes the structure of a set of contrastive exercises used in developing grammatical competence when teaching RFL to students whose native language is Serbian. The scientific novelty of the work lies in the fact that, for the first time, the development of practical grammar material within the framework of RFL instruction for working in a closely related language environment is demonstrated and justified. As a result of analyzing various approaches, the main practical techniques of RFL methodology in the context of closely related languages were identified, the main one being comparison and translation. The application of contrastive exercises, especially in the formation of grammatical competence, opens up new opportunities for the effective assimilation of language structures and is a necessary link in the comparative methodology in a closely related language environment.

Введение

Изучение иностранных языков является важной частью современной жизни. В эпоху изменения глобализационных процессов появляются новые возможности для развития контактов и коммуникации, а изучение иностранных языков, а также вопросы методики организации учебного процесса, связанного с обучением иностранным языкам, приобретают особое значение. Смена политического вектора России привела к изменению контингента европейских студентов среди иностранных обучающихся. С 2016 года по настоящее время квота на обучение в российских вузах предоставляется студентам из Сербии, около 600 студентов получили и получают высшее образование в России. Образовательные технологии, равно как и сама система образования,

подвергаются изменениям, большое внимание направлено на ускорение и повышение эффективности изучения языков. Очевидно, что для ускорения процесса обучения методика обучения русскому языку как иностранному (РКИ) в условиях близкородственного славянского контакта должна быть скорректирована в сторону более интенсивного и последовательного использования принципа учета родного языка обучающихся с целью подготовки специального пособия и разработки методически выстроенной системы упражнений.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью создания системы упражнений для формирования грамматической компетенции носителей сербского языка с целью интенсификации процесса обучения в условиях близкого родства контактирующих языков; недостаточной разработанностью последовательного введения, закрепления и тренировки и отбора материала с учетом языковой близости; необходимостью учета специфики контакта родного языка обучающихся с изучаемым (русским) языком и разработки системы упражнений по преодолению трудностей; недостаточной представленностью отечественных этноориентированных исследований, касающихся студентов-славян.

В рамках достижения цели исследования были поставлены следующие задачи:

- 1) определить место методики РКИ в условиях близкородственности и выявить специфику грамматической интерференции, возникающей в условиях близкородственного языкового контакта;
- 2) дать определение понятию «контрастивные упражнения»; выделить типы упражнений, входящие в их состав, определить этапы разработки контрастивных упражнений;
- 3) раскрыть теоретико-методологические основы разработки структуры контрастивных упражнений для обучения студентов грамматике русского языка в условиях близкородственного языкового контакта;
- 4) продемонстрировать модель структуры создания контрастивных упражнений и отдельные типы заданий, используемых при обучении грамматике русского языка обучающихся с родным сербским языком на примере обучения спряжению русских глаголов.

Теоретико-методологическую базу данного исследования составили труды отечественных и зарубежных ученых в области методики преподавания в славянской аудитории (Станкович, 2009; Bednarska, 2014; Hofmański, 2015; Зайонц-Кнапик, 2016; Догнал, 2018; Izdebska-Długosz, 2021; Маркова, Квапил, 2021; Бердичевский, 2023), изучения грамматики ошибок (Бальхина, Игнатъева, 2006), национально-ориентированной методики (Вагнер, 2001), теории упражнений (Пассов, 1989; Комков, 1963), в т. ч. теории обучения переводу и переводческих упражнений (Латышев, 2008), контрастивных упражнений (Бакловская, 2017; Малых, 2017; Медведева, Зубкова, 2018; Иванова, Шеина, Шарипова и др., 2023).

Для решения указанных задач в статье применяются следующие методы исследования: сопоставительный метод, а также анализ ошибок как «сильная версия» сопоставительного метода использовались при сравнении грамматических категорий русского и сербского языков, а также для установления потенциально-сложных мест при обучении сербоговорящих, метод статистической обработки данных применялся для определения частотности выявляемых ошибок, анализ научно-методической литературы по проблеме преподавания в близкородственной языковой среде – для систематизации теоретических и эмпирических данных по теме исследования.

Практическая значимость исследования состоит в создании системы упражнений для преподавания русского языка славяноговорящим студентам с учетом близости языковых явлений и типичной грамматической интерференции как следствия межъязыковой грамматической омонимии / ложно-сходных грамматических явлений на начальном этапе обучения (и коррекции знаний на последующих этапах). Создание подобной системы упражнений сократит время обучения студентов и сделает образовательный процесс более индивидуальным и целенаправленным, а также практико-ориентированным, основанным на принципах сознательности и систематичности знания.

Обсуждение и результаты

Традиционно в методике преподавания русского языка принято выделять несколько направлений обучения: РКР (русский как родной), РКИ (русский как иностранный), РКН (русский как неродной). Некоторые исследователи предлагают выделять также РКИнсл (русский как инославянский) (Бердичевский, 2023; Станкович, 2009; Маркова, 2021; 2024; Просвирина, Дегтева, 2020; Юхименко, 2023; 2024). Несмотря на все недостатки этого термина (Догнал, 2018), данное направление методики имеет теоретические предпосылки, выраженные в лингвистических, психолингвистических и социокультурных аспектах.

Лингвистическим основанием для выделения методики преподавания русского как инославянского является языковое родство славянских языков, психолингвистическим основанием выступает двусторонний характер языковой интерференции, к социокультурным факторам относится длительная история исторических, дипломатических, культурных и языковых контактов, а также длительная история разработки методики преподавания русского языка (Станкович, 2009, с. 9).

В основе методики преподавания русского как инославянского – сознательно-сопоставительный метод и принцип учета родного языка. Русский как инославянский является разновидностью национально-ориентированной методики. Национально-ориентированная методика предлагает критерии к отбору, расположению, тренировке и закреплению материала (Вагнер, 2001, с. 12).

Для разработки приемов тренировки и закрепления языкового материала в рамках обучения РКИ в близкородственной языковой среде рассмотрим некоторые положения национально-ориентированной методики.

В работах В. Н. Вагнер (1970; 2001) **отбор материала** производится с учетом двух факторов: сопоставления языкового материала исходного и целевого языков (на основании сопоставительного анализа и анализа ошибок), а также коммуникативных целей урока. Характер межъязыковых соотношений определяет расположение, способы презентации материала, целесообразность и форму сопоставления (эксплицитную или имплицитную), последовательность изложения (дедуктивный или индуктивный) (Вагнер, 2001, с. 21).

Стадия представления материала определяется как наиболее значимая методическая задача, влияющая на формирование у учащихся «новой внутренней языковой системы – основы для возникновения новой речевой компетенции» (Вагнер, 2001, с. 21).

Этап тренировки и закрепления материала реализуется при помощи упражнений. В методике, разработанной В. Н. Вагнер (2001, с. 28), специфика национально-языковой ориентации проявляется в системе упражнений, согласно которой:

- 1) языковые материалы излагаются в том объеме, который отвечает потребностям определенной языковой аудитории (без избыточных уточнений);
- 2) в упражнения общего типа включаются материалы, представляющие специфические трудности для данной языковой аудитории;
- 3) включены упражнения на наблюдение в целях фиксации внимания обучающихся на функциональных, семантических и структурных межъязыковых, а также внутриязыковых различиях;
- 4) важное место отведено переводным упражнениям. Определено место перевода в системе упражнений и его назначение.

Вопрос разработки системы упражнений является одним из самых насущных для методики РКИнсл, т. к. за долгое время существования направления подобной системы для тренировки грамматики предложено не было. Если говорить о грамматике, процесс автоматизации должен пройти шесть последовательных стадий формирования грамматического навыка: 1) восприятие, 2) имитацию, 3) подстановку, 4) трансформацию, 5) репродукцию, 6) комбинирование. Все стадии выделены по критерию действия обучаемого с усваиваемым речевым материалом (Пассов, 1989, с. 152).

По мнению А. Л. Бердичевского (2023, с. 86-88), межъязыковое сходство позволяет пропустить стадии восприятия, имитации, подстановки и трансформации и перейти к репродукции и комбинированным упражнениям. На наш взгляд, для определения структуры комплекса упражнений и типа включаемых в нее упражнений необходимо выявить источник основных трудностей, а именно специфику грамматической интерференции, возникающей в результате близкородственного языкового контакта. При презентации грамматического материала в условиях близкородственности можно столкнуться с тем, что внешне схожая форма имеет разное значение, в таком случае можно говорить о явлении межъязыковой грамматической омонимии (Губаева, 2024, с. 197). Такие моменты требуют пристального внимания учащихся, которое можно обеспечить использованием сопоставительных таблиц с предостережением от возможных ошибок, типичных для носителей данного языка.

Несмотря на близкое родство, мы считаем, что методически продуманная система тренировки и закрепления необходима. Исходя из отношения предъявляемого явления к сходству языков, можно выделить схожие грамматические структуры, различные структуры (различные по форме, по содержанию, по функции), отсутствующие структуры. Существуют также структуры, различие между которыми необходимо подчеркнуть внутри самого языка.

Таким образом, основной задачей комплекса упражнений является преодоление грамматической интерференции, возникающей в условиях изучения близкородственных языков, что предполагает учёт грамматических трудностей, которые вызваны существованием в первую очередь ложно-сходных, а также несовпадающих грамматических явлений в русском и сербском языках.

Подобный тип упражнений можно назвать контрастивными.

Контрастивные упражнения – это упражнения, целью которых является предупреждение явлений межъязыкового негативного переноса посредством сознательного разграничения обучающимися интерферируемых языковых фактов. Содержание упражнений данного типа определяется в ходе сопоставительного анализа расходящихся в плане выражения, в плане содержания или функционирования элементов изучаемого языка и родного языка обучающихся.

В отечественной методической науке существует термин «дифференцировочные упражнения». Это упражнения, которые помогают обучающимся осознать различие между языковыми явлениями (Комков, 1963, с. 12). Данный термин появился задолго до национально-ориентированной методики, поэтому, как правило, касался упражнений на различие схожих элементов внутри целевого языка, т. е. преодоления внутриязыковой интерференции. Несмотря на отсутствие термина «контрастивные упражнения» в словарях по методике РКИ, он нередко используется различными авторами (Малых, 2017; Бакловская, 2017) наряду с термином «контрастивные приемы» (Медведева, Зубкова, 2018), «упражнения, основанные на сопоставительном анализе» (Иванова, Шеина, Шарипова и др., 2023). Дифференцировочные упражнения, в свою очередь, можно считать одним из видов контрастивных упражнений.

Как следует из определения понятия контрастивных упражнений, ключевым этапом в создании таких упражнений является сопоставительный анализ языков обучающихся, по возможности, сбор и анализ ошибок. Также необходимо свериться с программными требованиями и разделить элементы изучаемого грамматического явления на схожие и различные для управления положительным и отрицательным переносом

в ходе тренировки и отбора материалов. Основные принципы управления переносом, на наш взгляд, емко изложены В. Н. Вагнер: «Тожественные языковые явления следует рассматривать более сжато, <...> подробно рассматривать явления, не существующие в словацком языке» (1970, с. 206). Однако вопрос о порядке предъявления схожего и различного не универсален.

Исходя из стадий формирования грамматического навыка и учета языковых сходств и различий, можно выделить несколько типов упражнений, направленных на восприятие различающихся грамматических структур (презентация), имитацию различающихся структур (через имитативное упражнение, воспроизведение таблицы), подстановку грамматических форм, имеющих сходство и расхождение, трансформацию грамматических форм, имеющих сходство и расхождение, репродукцию грамматических форм, имеющих сходство и расхождение. Ниже приводятся примеры системы упражнений.

Например, при подготовке упражнений по теме «Спряжение глаголов» для студентов-сербов, изучающих русский язык, в ходе сопоставительного анализа были выявлены следующие особенности:

- совпадение парадигмы спряжения 2-го лица ед. и мн. ч.;
- частичное совпадение или ложное сходство, основанное на грамматической омонимии форм, в спряжении 1-го лица мн. и ед. ч.;
- несовпадение спряжения 3-го лица мн. и ед. ч.

Данные явления можно сгруппировать в таблицу:

<i>Сходство</i>	<i>Частичное совпадение (ложное сходство)</i>	<i>Несовпадение</i>
Ты говоришь – ti govoriš Ты знаешь – ti znaš Вы говорите – vi govorite Вы знаете – vi znate	Мы говорим – mi govorimo Я говорю – ja govorim	Он знает – on zna Он говорит – on govori Они знают – oni znaju Они говорят – oni govore

Специфика сходства, в особенности при спряжении однокоренных глаголов, наряду с различием в парадигме, отражается на ошибках обучающихся: *Люди знаю много, не понимаю, не анализирую *Они не умею *Они не иду *Он не зна *Она не уме *Он не сме *Она не дума (ошибки собраны автором в результате проведения эксперимента. Часть из них представлена в статье (Губаева, 2024, с. 199)). Безусловно, ошибки спряжения относятся к начальному уровню владения языком, но сила интерференции может проявляться и на более поздних этапах.

Для презентации языковых явлений в рамках сопоставительного подхода могут быть использованы методы когнитивной визуализации. Если наглядность предполагает представление явлений посредством демонстрации, то принцип визуализации способствует интеграции явления во внутренний план мыслительной деятельности обучаемого. Таким образом, этап предъявления осуществляется через активно-деятельностный подход и может быть включен в систему упражнений.

Так, в целях предупреждения ошибок можно после предъявления спряжения в классической форме от первого лица к третьему представить такую таблицу (Иллюстрация 1).

Проставьте окончания:

НО!	
Ты зна... – ты говор...	Я зна... – я говор...
Вы зна... – вы говор...	Мы зна... – мы говор...!
<div style="background-color: red; color: white; padding: 5px; text-align: center;"> Я говорим Они знают </div>	3-е лицо всегда «т»!
	Они зна... - они говор...
	Он зна... – он говор...

Иллюстрация 1. Презентация спряжения русского глагола при помощи статических когнитивно-визуальных технологий – интерактивной таблицы

Межъязыковые различия и сходства спряжения русского и сербского языков определяют способ группировки лица **при тренировке** в составе трансформационных упражнений:

Задайте вопрос, заменяя местоимения:

Ты – вы

1. Ты часто гуляешь в парке?
2. Ты часто теряешь вещи?
3. Ты пишешь сообщения в «Телеграме» или в «Вотсапе»?

<..>

Я – мы

1. Мы много отдыхаем. А я ...
2. Мы часто опаздываем. А я ...
3. Мы редко слушаем музыку. А я ...

<..>

Он – они

1. Он чувствует себя плохо, а они ...
2. Она часто путешествует, а они ...

Большую роль при тренировке, равно как и в закреплении и контроле, играет перевод.

Языковые переводческие упражнения можно классифицировать по типам уровневых трансформаций, связанных с уровнем языка/речи: категориально-морфологический, синтаксический, лексический и уровень глубинной структуры речи (Латышев, 2008). Трансформации на уровне синтаксиса, лексики и глубинных структур часто используются на этапе контроля изученного материала. На наш взгляд, трансформации на уровне морфологии могут быть использованы на этапе презентации.

При работе с грамматическим материалом, особенно эффективным в условиях близкого родства языков, может быть морфемный перевод. При переводе русских глаголов первого спряжения «писать» и «знать» в 3-м лице («они пишут», «они знают») на сербский язык обучающиеся обнаруживают различия морфем. Правило первого спряжения глаголов русского языка, однокоренных глаголов сербского языка в 3-м лице мн. числа (например, «oni pišu, oni znaju») в учебных целях можно редуцировать, говоря о том, что сербской морфеме «u» соответствует русская морфема «ут» и её мягкий вариант «ют». Аналогично при переводе форм глаголов второго спряжения «они учат», «они говорят» (серб. «oni uče, oni govore») обучающиеся замечают, что показатель второго спряжения 3-го лица мн. числа «e» соответствует русским «ат», «ят». На примере знакомых и созвучных форм глаголов обучающиеся быстрее и легче устанавливают соответствия и расхождения, которые впоследствии можно перенести на другие глаголы. Морфемный перевод, возможный только в условиях близости грамматических парадигм, которая обеспечивается генетической близостью языков, может решить проблему ошибок, возникающих в результате грамматической интерференции, вызванной омонимией форм русского и сербского языков. Результаты анализа обучающиеся могут предъявить в следующей форме (Иллюстрация 2).

Переведите на сербский язык. Определите соответствия:

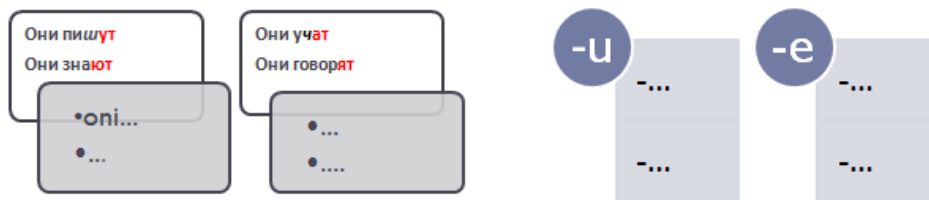


Иллюстрация 2. Редукция таблицы на этапе презентации форм спряжения при помощи использования приема морфемного перевода

За этапом презентации следует этап тренировки, представленный традиционной системой упражнений на дифференциацию формы изучаемого грамматического явления, подстановочными, трансформационными, репродуктивными упражнениями. Специфика применения данного типа упражнений в методике преподавания русского как близкородственного определяется только отбором материала, в основе которого лежит учет межъязыковых различий и сходств.

Говоря о роли перевода как приема в рамках национально-ориентированной методики и, в частности, методики преподавания близкородственных языков, можно вспомнить и иные типы переводческих упражнений. По характеру выполняемых речевых действий переводные упражнения можно разделить на предпереводческие и переводческие (Комиссаров, 1997, с. 64). К переводным упражнениям также можно добавить такой «постпереводческий» этап, как редактирование (Суханова, 2011, с. 138). На наш взгляд, непосредственно в случае упражнений контрастного типа – это могут быть упражнения на исправление ошибок:

Исправьте ошибки:

1. Ты читаешь эту книгу.
2. Я не знаю, где эта улица.
3. Я редко ценю то, что имею. <...>

Таким образом, перевод может использоваться на этапе закрепления в качестве упражнения на исправление ошибок.

Контроль усвоения системы спряжения обучающихся также осуществляется при помощи упражнений на перевод:

Переведите на русский язык, используйте глаголы из списка:

1. On uvek gubi ključeve i dugo ih traži.	Терять
2. Mi smo uvek u žurbi, ali nikada ne kasnimo.	Опаздывать
3. Ona često menja frizuru.	Спешить
4. Ja uvek odgovaram na njegove poruke.	Отвечать
<...>	Говорить
	<...>

Таким образом, перевод является одним из способов сопоставления грамматического материала, а работа над ошибками выступает важным элементом реализации сознательно-сопоставительного метода. В этой связи методисты, занимающиеся созданием методик близкородственных языков, говорят о «новом грамматико-переводном методе» (Hofmański, 2015, s. 17; Мочалова, 2022, с. 43). «Конфронтативный» сопоставительный

перевод позволяет увидеть языковые различия и сформировать функциональные языковые соответствия на уровне словосочетаний и предложений. О пользе подобных упражнений в преподавании пишет исследователь Г. Зайонц-Кнапик (2016). Некоторые исследователи (M. Szałek) выделяют «конфронтативную», объяснительную, закрепляющую и автоматизирующую, контрольную и мотивирующие функции переводных упражнений (Приводится по: Зайонц-Кнапик, 2016).

По словам создателя методики преподавания польского языка для украиноязычных обучающихся Д. Издебски-Длугош: «...преподавание украинским студентам должно быть больше ориентировано на форму и реализовывать принцип конфронтативности», который предполагает «включение родного языка, межязыковые сравнения, сопоставительный анализ, выполняемый студентами» (Izdebska-Długosz, 2021, s. 395-396). Последний, по ее мнению, реализуется в технике дидактического перевода (Izdebska-Długosz, 2021, s. 395-396). Большое значение упражнениям на перевод уделяла В. Н. Вагнер (2001, с. 30) в рамках национально-ориентированной методики.

Итак, в основе создания комплекса контрастивных упражнений лежит сопоставительный анализ изучаемого и родного языка учащихся и анализ интерферентных ошибок учащихся, которые способствуют отбору материала для последующей презентации и тренировки. Презентация языкового явления должна быть включена в комплекс и иметь активно-деятельностную составляющую, тренировка строится на классической системе формирования навыка при помощи упражнений на дифференциацию (в случае расходящихся явлений двух языков), трансформацию, подстановку и репродукцию, в качестве закрепления используется упражнение на исправление ошибок, на этапе контроля используется перевод.

Таким образом, система создания контрастивных упражнений может быть построена на следующих этапах:

- этап подготовки (выбор темы, сопоставительный анализ грамматических явлений, сбор ошибок обучающихся по данной теме, выделение схожего и различного, создание когнитивно-визуальной модели);
- этап подготовки упражнений (упражнение на имитацию, дифференциацию, трансформацию, подстановку различающихся структур, упражнение на исправление ошибок и перевод, репродукцию грамматической таблицы);
- этап контроля (оценка результатов усвоения грамматического материала учащимися).

В целях сознательного сопоставления перевод может осуществляться в сторону родного языка, для тренировки необходимых форм может быть полезен частичный (в т. ч. морфемный) перевод, в качестве закрепления используется исправление ошибок, т. е. своего рода редактирование текста, для проверки сформированности знаний – перевод предложений и фрагментов текста с родного языка на изучаемый.

Модель структуры комплекса упражнений может быть изложена в виде следующей Схемы 1.



Схема 1. Модель комплекса контрастивных упражнений по грамматике для обучения русскому языку как иностранному в условиях близкородственности

Особенностью данной схемы является учет родного языка, находящий свое выражение в активном сопоставлении и анализе грамматической парадигмы родного и изучаемого языков с целью выявления сходств и различий, и последующей работы над различающимися элементами при помощи системы упражнений. Важным элементом сопоставления выступает перевод. В качестве закрепления изучаемого материала применяется упражнение по нахождению и исправлению ошибок, для контроля используются упражнения на перевод. Заключительным этапом контроля усвоения грамматического явления является воспроизведение сравнительной таблицы обучающимися по памяти. После усвоения грамматического явления рекомендуется переходить к репродуктивным упражнениям.

Заключение

Проведенное исследование позволило прийти к следующим выводам. Обучение русскому языку в условиях близкородственности должно опираться на национально-ориентированную методику. Специфика грамматической интерференции при близкородственном языковом контакте русского и сербского языков осложняется наличием грамматических омонимов – сходных по звучанию грамматических форм, имеющих различное значение. Одной из основных задач национально-ориентированной методики, разновидностью которой является РКИнсл, выступает разработка комплекса контрастивных упражнений, в основе которых лежит сознательно-сопоставительный принцип. Контрастивные упражнения – это упражнения, цель которых – предупреждение явлений межъязыкового негативного переноса, посредством сознательного разграничения обучающимися интерферируемых языковых фактов. Содержание упражнений данного типа определяется в ходе сопоставительного анализа расходящихся в плане выражения, в плане содержания или функционирования элементов изучаемого языка и родного языка обучающихся.

В состав контрастивных упражнений входят упражнения на дифференциацию форм, т. н. дифференцировочные упражнения, упражнения на подстановку, трансформацию и репродукцию. Реализация сознательно-сопоставительного принципа в структуре контрастивных упражнений заключается в отборе языкового материала, его расположении в соответствии с критерием сходства сербского и русского языков, а также в создании упражнений на потенциально трудные места и на дифференциацию сходных грамматических форм, исправление ошибок и перевод. Факт языковой близости и симметрии глагольных грамматических парадигм славянских языков позволяет осуществлять перевод языковых явлений в целях сопоставления на разных уровнях: на уровне морфем, слов, словосочетаний и предложений. В соответствии с дидактическим принципом возрастания сложности, на этапе предъявления грамматического явления может осуществляться морфемный перевод, на этапе тренировки необходим автоматизм в соотношении различных структур, на этапе закрепления и контроля целесообразно предложить студентам упражнения на перевод предложений и текстов, а также работу над ошибками. Работа над ошибками в данном случае выступает как разновидность переводного упражнения (этапа редактирования). Контроль осуществляется при помощи перевода предложений на предложенную грамматическую тему. Заключительным этапом контроля является воспроизведение сравнительной таблицы учащимися по памяти.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики можно назвать выявление наиболее трудных мест в грамматическом материале русского языка по отношению к другому славянскому (и наоборот) и систематическую разработку контрастивных упражнений по предложенной схеме с учетом особенностей сходств и различий изучаемых языков.

Источники | References

1. Бакловская О. К. Специфика овладения грамматической стороной речи в процессе соизучения языков и культур // Многоязычие в образовательном пространстве. 2017. Т. 9.
2. Бальхина Т. М., Игнатьева О. П. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся. М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 2006.
3. Бердичевский А. Л. Методика преподавания русского языка как иностранного в славянской аудитории вне языковой среды: методическое пособие для преподавателей русского как иностранного. СПб.: Златоуст, 2023.
4. Вагнер В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи. М.: ВЛАДОС, 2001.
5. Вагнер В. Н. Применение сопоставительного метода при обучении русскому языку учащихся с родственным языком (словацким) – на материале морфологии: дисс. ... к. филол. н. М., 1970.
6. Губаева А. А. Частотные ошибки сербоговорящих учащихся при обучении русскому глаголу (по результатам эксперимента) // Педагогический журнал. 2024. Т. 14. № 5-1.
7. Догнал Й. Термин «инославянский» и вопрос его уместности // Новая русистика. 2018. № 1.
8. Зайонц-Кнапик Х. Роль трансляционных упражнений в обучении иностранному языку // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2016. № 3 (22).
9. Иванова Т. В., Шеина Л. П., Шарипова Э. И., Афанасьев М. Ю. Использование методов контрастивной лингвистики в обучении билингвов // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 4А.
10. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: РЕМА, 1997.
11. Комков И. Ф. О некоторых методах начального обучения иностранным языкам в школе. Мн.: Учпедгиз БССР, 1963.
12. Латышев Л. К. Технология перевода. Изд-е 4-е, стер. М.: Академия, 2008.
13. Малых Л. М. Контрастивные упражнения в системе мультилингвального обучения // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. № 2.
14. Маркова Е. М. Лексика русского языка в славянской аудитории: основные лингводидактические особенности // XV Конгресс Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы: избранные доклады (г. Санкт-Петербург, 12–16 сентября 2023 г.). СПб.: Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы, 2024.

15. Маркова Е. М., Квапил Р. Особенности обучения русскому языку в близкородственной словацкой среде // Русистика. 2021. Т. 19. № 2. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-2-191-206>
16. Медведева Н. В., Зубкова А. Е. Контрастивные приемы работы при обучении виду русского глагола на занятиях со студентами-билингвами в условиях коми-пермяцко-русского отделения педагогического вуза // Лингвокультурология. 2018. № 12.
17. Мочалова Т. С. Особенности преподавания родственного иностранного языка в группах русскоязычных учащихся // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2022. № 10. <https://doi.org/10.24412/2304-120X-2022-11067>
18. Пассов Е. И. Основы методики обучения иностранным языкам. М.: Русский язык, 1989.
19. Просвирина О. А., Дегтева И. В. О специфике преподавания славянских языков в инославянской аудитории // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2020. № 4. <https://doi.org/10.18384/2310-7219-2020-4-107-117>
20. Станкович Б. О целесообразности формирования методологии изучения и методики преподавания русского языка как инославянского // Русский язык как инославянский. 2009. № 1.
21. Суханова Н. И. Типология билингвальных упражнений в методике обучения переводу научно-технических текстов // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2011. № 4.
22. Юхименко Н. В. Общеславянский корпус лексических основ как методологический компонент обучения русскому языку в славянской аудитории: дисс. ... к. пед. н. М., 2024.
23. Юхименко Н. В. Русский язык в инославянской аудитории: взгляд преподавателей // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2023. № 210. <https://doi.org/10.33910/1992-6464-2023-210-151-159>
24. Bednarska K. Rola transferu językowego w nauczaniu języka polskiego Słowenców. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2014.
25. Hofmański W. Transfer ujemny a kompetencja językowa. Język polski w nauczania Słowian. Praha: Karolinum, 2015.
26. Izdebska-Długosz D. Błędy gramatyczne w polszczyźnie studentów ukraińskojęzycznych. Kraków: Księgarnia Akademicka Publishing (Biblioteka LingVariów. Glottodydaktyka), 2021. <https://doi.org/10.12797/9788381383462>

Информация об авторах | Author information



Губаева Алина Алишеровна¹

¹ Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург



Alina Alisherovna Gubaeva¹

¹ Herzen State Pedagogical University, St. Petersburg

¹ alinagubaeva0711@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.07.2025; опубликовано online (published online): 29.08.2025.

Ключевые слова (keywords): контрастивные упражнения; обучение грамматике; национально-ориентированная методика; русский как инославянский; contrastive exercises; grammar instruction; nationally oriented methodology; Russian as a second Slavic language.